

Lector Inicial del Hebreo Bíblico

Lector Inicial del Hebreo Bíblico

Jonás, Rut y Ester

Traducido por
Fausto Liriano



Timothy A. Lee Publishing

Lector Inicial del Hebreo Bíblico: Jonás, Rut y Ester

Copyright © 2025 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuida o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto bíblico está basado en el Códice de Westminster Leningrado, que es de dominio público.

Lemas y datos morfológicos están bajo licencia Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0). Este es un trabajo original del Open Scriptures Hebrew Bible, disponible en <https://github.com/openscriptures/morphhb>

Primera edición 2025

ISBN: 978-1-83651-022-2

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
Jonás	1
Rut	7
Ester	19
Textos no vocalizados	43
Ejemplo de textos de los Rollos del Mar Muerto	53
Paradigmas	67
Glosario	106
Tablas de Acentos	117
Mapas	119

Introducción

Este es un lector del hebreo de Jonás, Rut y Ester. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, estudiantes que han terminado el primer año de estudio del hebreo bíblico, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su hebreo o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro sumerge al estudioso en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del hebreo bíblico lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, es una curva de aprendizaje pronunciada que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta curva, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 80 veces o menos en la Biblia Hebrea están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de hebreo bíblico. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorra tiempo en la lectura del texto.

Los libros seleccionados para este lector contienen algunos de los pasajes más simples de la Biblia Hebrea, por lo que a menudo se encuentran entre los primeros libros que los estudiantes leen y estudian. Estos libros son Jonás, Rut y

Ester, en orden desde el más simple al más complejo. Fueron los primeros libros que aprendí a leer y son excelentes para que el lector principiante e intermedio aprenda y practique su lectura.

También hemos incluido dos ediciones adicionales de Jonás y Rut para motivar al estudiante entusiasta. La primera edición es de los textos no vocalizados y puntualizados. Leer el texto consonantal del hebreo es obviamente más difícil que leer textos simples, pero es una habilidad útil. Los rollos en hebreo no contienen vocales, por lo que cuanto más avanzado sea un lector en la lectura de textos no vocalizados y puntualizados, tendrá mayor facilidad para leer los rollos. En segundo lugar, hemos incluido los textos de Jonás y Rut como podrían aparecer en uno de los rollos del Mar Muerto. Creamos una tipografía basada en el “Gran Rollo de Samuel” (4T51). Como el texto cuelga de la parte superior de la línea, requiere algo de tiempo para acostumbrarse, pero, después de un tiempo los estudiantes se sorprenderán de lo fácil que es leerlo.

Cómo utilizar este lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en y alrededor del cuerpo principal del texto. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Las lecturas Qere se enumeran con vocales en los márgenes.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras menos frecuentes se definen como aquellas que aparecen 80 veces o menos en la Biblia Hebrea. Se supone que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras comunes. Estos 305 lexemas aparecen 3,736 veces en Jonás, Rut y Ester, lo que representa el 74% de las 5,051 palabras hebreas encontradas en el libro.¹ En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Génesis 1:1, encontramos la palabra **בְּרֵאשִׁית**^a. La palabra es poco común y aparece sólo 51 veces en la Biblia Hebrea, es por esta razón que se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita **רֵאשִׁית**, después de este se proporcionan glosas básicas en español seguidas de la frecuencia del lexema en la Biblia Hebrea, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determina el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente del BDB.² pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones que ofrece. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el

¹ Según el texto base del Códice de Westminster Leningrado y el esquema de análisis MorphHB adoptado en este libro.

² Frances Brown, S. R. Driver y Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic.* London: Oxford University Press, 1906.

a **רֵאשִׁית** (f) primero, principio,
jefe. (51)

competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículo (p. ej., ¹) que están en negrita y sin serif.

Nombres propios poco comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, בְּעֵרָן . Estos son los nombres propios que aparecen 80 veces o menos en la Biblia Hebrea. Los nombres propios comunes se dejan en negro porque se supone que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, אֲבִירָהּ no está glosado.

Qere / Ketiv

Los Qere están en los márgenes laterales y se identifican con su palabra correspondiente a través del círculo habitual encima de la palabra.⁴ Las vocales están en Qere, lo que facilita la lectura. Los Ketivs se dejan en el texto sin vocales, lo que difiere de la tradición masorética, pero es de un uso más fácil.⁵

Paradigmas de verbos y sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos y adjetivos.

⁴ O ocasionalmente ausencia de una palabra, ver Rut 3:5.

⁵ Los Qere/Ketivs son los únicos elementos de la Masorah Parva que hemos conservado. Si los estudiantes desean aprender más sobre las otras notas masoréticas que se encuentran en BHS y la mayoría de los manuscritos, les recomiendo leer Page H. Kelley, Daniel S. Mynatt y Timothy G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

Tablas de Acentos Masoréticos

Para ayudar al estudiante, se han incluido en los apéndices los acentos masoréticos que se encuentran en este libro.⁶ Estos acentos son útiles ya que marcan acentuación y dividen los versos en frases. Aprender solo los principales acentos disyuntivos puede ayudar significativamente al lector, ya que divide oraciones largas en unidades más manejables.⁷

Fuentes

El texto de este lector es el Códice Leningrado, transcrito en el proyecto del Códice de Leningrado de Westminster, que es de dominio público. Todas las divisiones poéticas se basan en la primera edición de la Biblia Hebraica.⁸ A veces puede resultar difícil determinar las divisiones entre prosa y poesía. Por ejemplo, hemos conservado Jeremías 11.18-19 como poesía, cuando en ediciones posteriores de la Biblia Hebraica se cambió a prosa.⁹ El análisis de lemas y morfología proviene del proyecto Open Scriptures Hebrew Bible.¹⁰ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis o los lexemas subyacentes cuando no estamos de acuerdo con este conjunto de datos. Las glosas generalmente siguen BDB, pero el autor las ha actualizado ligeramente cuando es necesario.¹¹

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut¹² y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas

⁶ Específicamente, estos son los acentos de la tradición masorética tiberiana. Para una breve historia de esta tradición ver, E. Martín-Contreras-G. Seijas de los Ríos, Masora. *La transmisión de la tradición de la Biblia hebrea*. Navarra: Verbo Divino, 2010.

⁷ Para comprender mejor cómo se usan los acentos en la Biblia Hebrea, los estudiantes pueden consultar Sung Jin Park. *The Fundamentals of Hebrew Accents. Divisions and Exegetical Roles beyond Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020.

⁸ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

⁹ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

¹⁰ <https://github.com/openscriptures/morphhb>

¹¹ Brown, Driver y Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.

¹² Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con el mismo, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para corregirlo. Para estos asuntos y otros comentarios generales, por favor enviar un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. La idea de este lector surgió en 2022, una semana antes de regresar a Cambridge para el nuevo semestre. Tenía textos digitales de la Biblia griega y hebrea que había etiquetado morfológicamente junto a mis propias glosas de todas las palabras. Usando algo de programación de computadora, me di cuenta de que podía convertirlos en archivos LaTeX que generarían archivos PDF que podrían imprimirse como folletos para mi propia lectura.

Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy

Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar una computadora que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
24th de mayo de 2025.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona
1p	primera-persona plural
1s	primera-persona singular
2	segunda persona
2fp	segunda-persona femenino plural
2fs	segunda-persona femenino singular
2mp	segunda-persona masculino plural
2ms	segunda-persona masculino singular
2p	segunda-persona plural
3	tercera persona
3fp	tercera-persona femenino plural
3fs	tercera-persona femenino singular
3mp	tercera-persona masculino plural
3ms	tercera-persona masculino singular
3p	tercera-persona plural
abs.	absoluto
c.	común (género)
coh.	cohortativo
const./con.	constructo
dl.	dual
fem./f.	femenino
fp	femenino plural
fs	femenino singular
hi.	hifil
hisht.	hishtafel
hitp.	hitpael

יונה

Jonás huye a Tarsis

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אָמְתַי לֵאמֹר: ² קוּם לְךָ¹ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתֶּם לְפָנָי: ³ וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרַח^a תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה וַיֵּרָד וַיִּפֹּ וַיִּמָּצָא אֹנִיָּה^b | בָּאָה² תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן³ שְׂכָרָה^c וַיֵּרָד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה: ⁴ וַיְהִי הַטִּיל^d רֵיחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סָעָר־גָּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֹנִיָּה^b חָשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר: ⁵ וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים^f וַיִּזְעֻקוּ^g אִישׁ אֶל־אֵלֵהוּ וַיִּטְלוּ^d אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֹנִיָּה^b אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵיהֶם^h הַסְּפִינָהⁱ וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם^j: ⁶ וַיִּקְרַב אֵלָיו רֶבֶב^k הַחֲבָלִים^l וַיֹּאמֶר לֹו מַה־לָּךְ גִּרְדָּםⁿ קוּם קְרָא אֶל־אֵלֵהֶיךָ אוּלַי^m יִתְעַשֶּׂתⁿ הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבָד: ⁷ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ^o וְנַפִּילָה גּוֹרְלוֹת^o וְנִגְדְּעָה בְּשַׁלְמֵי הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפְּלוּ^o גּוֹרְלוֹת^o וַיַּפֵּל^o הַגּוֹרֵל^o עַל־יוֹנָה: ⁸ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר^p לְמִי־הָרַעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מַּלְאכְתְּךָ

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1 | i סְפִינָה (f) nave, barco. (1) |
| a בָּרַח | j [רָדַם] estar o caer en un |
| atrasar, huir, escapar. (65) | sueño profundo. (7) |
| b אֹנִיָּה (f) barco, bote. (32) | k רֶבֶב jefe. (28) |
| c שְׂכָר | l חֲבָלִים marinero. (5) |
| contratación, salario. (28) | m אוּלַי tal vez, talvez. (45) |
| d [טוֹל] lanzar, echar. (14) | n [עֲשֵׂת] pensar. (1) |
| e סָעָר tempestad. (8) | o גּוֹרֵל lote, porción, parte. (77) |
| f מַלְחִים marinero. (4) | p בְּאֲשֶׁר en el cual, en el que. (19) |
| g זָעַק llorar, gritar. (73) | |
| h יַרְכְּתָה flanco, costado. (30) | |

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1 | 4 הִלֵּךְ qal imperat. 2mp |
| 1 הִלֵּךְ qal imperat. 2ms | 5 נָפַל hi. vyqtl. 3mp |
| 2 בּוֹא qal part. fs abs. | 6 נָפַל qal vyqtl. 3ms |
| 3 נָתַן qal vyqtl. 3ms | 7 [נָגַד] hi. imperat. 2ms |

וּמֵאִין^a תָּבוֹא מִה אַרְצֶךָ וְאִי^b מִזֶּה עִם אֶתָּה: ⁹ וַיֹּאמֶר
 אֲלֵיהֶם עֲבְרִי אֲנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יֵרָא^c
 אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבֶּשֶׁת^d: ¹⁰ וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים
 יְרָאָה^e גְּדוּלָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־זֹּאת עֲשִׂיתָ¹ כִּי־יִדְעוּ
 הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלְפָּנָי יְהוָה הוּא בָרַח^e כִּי הִגִּיד לָהֶם:
¹¹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּקֵּף הַיָּם מִעֲלֵינוּ
 כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ² וְסֹעַר^g: ¹² וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי³
 וְהִטְלֵנִי^h אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּקֵּף הַיָּם מִעֲלֵיכֶם כִּי יוֹרֵעַ⁴ אָנִי
 כִּי בִשְׁלִיⁱ הַסֹּעַר^j הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: ¹³ וַיַּחֲתְרוּ^k
 הָאֲנָשִׁים לְהִשִּׁיב אֶל־הַיַּבֶּשֶׁת^d וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם
 הוֹלֵךְ² וְסֹעַר^g עֲלֵיהֶם: ¹⁴ וַיִּקְרָאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
 אָנָּה¹ יְהוָה אֵל־נָא נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן
 עָלֵינוּ יָם נְקִיא^m כִּי־אַתָּה יְהוָה כֹּאֲשֶׁר חָפַצְתָּⁿ עֲשִׂיתָ¹:
¹⁵ וַיִּשְׂאוּ³ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ^o אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם
 מִזַּעְפּוֹ^p: ¹⁶ וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה^e גְּדוּלָּה אֶת־יְהוָה
 וַיִּזְבְּחוּ־זָבַח לַיהוָה וַיִּדְרֹוּ^q נְדָרִים^r:

La oración de Jonás desde el vientre del pez

a	אִין	¿de donde? (16)	j	סֹעַר	tempestad. (8)
b	אִי	¿dónde? (38)	k	חָתַר	cavar, remar. (8)
c	יֵרָא	asustado. (54)	l	אָנָּה	¡ah! ¡ahora! (13)
d	יַבֶּשֶׁת	(f) tierra seca, terreno seco. (14)	m	נְקִיא	inocente. (2)
e	בָּרַח	atravesar, huir, escapar. (65)	n	חָפַץ	deleitarse, desear. (74)
f	שָׁתַק	estar tranquilo. (4)	o	[טוֹל]	lanzar, echar. (14) <i>hi. vyqtl. 3mp + 3ms (sufij.)</i>
g	סֹעַר	asaltar, enfurecer. (7)	p	זָעַף	asalto, furia, ira. (6) <i>qal inf. con. + 3ms (sufij.)</i>
h	[טוֹל]	lanzar, echar. (14) <i>hi. imperat. 2mp + 1cs (sufij.)</i>	q	נָדַר	hacer voto. (31) <i>qal vyqtl. 3mp</i>
i	שָׂל	quien, que, cual, eso. (3)	r	נְדָר	voto. (60)

¹ עָשָׂה *qal perf. 2ms*

² הֹלֵךְ *qal part. ms abs.*

³ נִשְׂא *qal imperat. 2mp + 1cs (sufij.)*

⁴ יוֹרֵעַ *qal part. ms abs.*

⁵ נִשְׂא *qal vyqtl. 3mp*

כִּי אָמַנְתָּם^a כִּי אִם גֹּאֵל אֲנִכִּי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב^b מִמֶּנִּי:
 13 לֵינִי^c | הַלְיִלָּה וְהָיָה בְּפִקְרֵי אִם-וַיִּגְאֹלְךָ^d טוֹב יִגְאֹל
 וְאִם-לֹא יִחְפֹּץ^e לְגַאֲלֶךָ^f וַיִּגְאֹלְתִּיךָ^g אֲנִכִּי חַי-יְהִינָה
 מִרְגְּלוֹתַי^h שְׂכָרִי עַד-הַפֶּקֶר: 14 וַתִּשְׁכַּב מִרְגְּלוֹתַיⁱ עַד-הַפֶּקֶר
 בְּטַרְסִים^j וַתָּקַם בְּטַרְסִים^k יַכִּיר^l אִישׁ אֶת-רַעְיוֹנוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה
 כִּי-בָאָה^m הָאִשָּׁה הַנִּזְרָן: 15 וַיֹּאמֶר הֲבִינִי הַמְטַפַּחַת
 אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאֶחָזִי-בָּהּ וַתֹּאחֲזֵנִי בָּהּ וַיִּמְדֵּםⁿ שֵׁשׁ-שָׁעִרִים^o
 וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר: 16 וַתְּבוֹא אֶל-חַמּוֹתָהּ^p וַתֹּאמֶר
 מִי-אַתָּה^q בְּתִי וַתִּגְדֹּל^r לָהּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ:
 17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ-הַשָּׁעִרִים^s הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר^t
 אֶל-תְּבוֹאֵי רִיקָם^u אֶל-חַמּוֹתַי: 18 וַתֹּאמֶר שְׂבִי^v בְּתִי
 עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין^w אֵיךְ יִפְלֹ^x דְּבַר כִּי לֹא יִשְׁקֹט^y הָאִישׁ
 כִּי-אִם-כָּלָה הַדְּבַר הַיּוֹם:

a אָמַנְתָּם de verdad,
verdaderamente. (9)

b קָרוֹב cerca. (77)

c לֵוַן alojarse, pasar la noche,
permanecer. (69)

d חִפֵּץ deleitarse, desear. (74)

e מִרְגְּלוֹת lugar de los pies,
estrado, pies. (6)

f טַרְסִים todavía no, antes de
eso. (1)

g טָרַם una vez, antes, al
principio. (57)

h [נִכַּר] reconocer, considerar.
(43) *hi. imperf. 3ms*

i נִזְרָן era. (37)

j יָהֵב dar. (33) *qal imperat. 2fs*

k מְטַפַּחַת (f) capa. (2)

l אָחָזִי agarrar, apoderarse,
tomar posesión. (68)

m מִדֵּם medir. (51) *qal
vyqtl. 3ms*

n שָׁעֵרָה (f) cebada. (34)

o חַמּוֹת (f) suegra. (11)

p אַתָּה tú. (63)

q רִיקָם para nada, en vano,
vacío. (16)

r אֵיךְ ¿cómo? (61)

s שָׁקֵט estar tranquilo, sin ser
molestado. (42)

1 גֹּאֵל *qal imperf. 3ms
+ 2fs (sufij.)*

2 גֹּאֵל *qal inf. con. + 2fs (sufij.)*

3 גֹּאֵל *qal vqtl. 1cs + 2fs (sufij.)*

4 בּוֹא *qal perf. 3fs*

5 [נִגְדָה] *hi. vyqtl. 3fs*

6 יִשָּׁב *qal imperat. 2fs*

7 יָדַע *qal imperf. 2fs + nun
paragógico (sufij.)*

8 נִפְלֵא *qal imperf. 3ms*

Rut y Booz se casan

4 וּבָעֵז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגָּאֵל עִבֵּר אֲשֶׁר
 דִּבֶּר-בְּעֵז וַיֹּאמֶר סוּרָה ¹ שְׁבָה ² פֶּה פְּלִנִי ^a אֶל־מִנִּי ^b
 וַיִּסֶּר וַיֵּשֶׁב: ² וַיִּקַּח ³ עִשְׂרֵה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר
 שְׁבוּ ⁴ פֶּה וַיֵּשְׁבוּ: ³ וַיֹּאמֶר לַגָּאֵל חֲלַקְתָּ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
 לְאֶחָיו לְאֵלֵימֶלֶךְ מִכְרָה ^d נַעֲמִי הַשְּׁבָה ⁵ מִשְׂדֵּה מוֹאָב:
⁴ וְאֲנִי אֹמֵר תִּי אֲנִלָּה אֲזַנְנָה לְאֹמֵר קָנָה נָגַד הַיֹּשְׁבִים ⁶ וַיִּגַּד
 זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגָּאֵל גָּאֵל וְאִם-לֹא יִגָּאֵל הַיְיָדָה ⁷ לִי וְאִדַּע
 כִּי אֵין זוּלָתְךָ ^e לַגָּאֹל וְאֲנֹכִי אֲחַרְיָה וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲנָאֵל:
⁵ וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ ⁸ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת
 רֹות הַמּוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת-הַיָּמָת ⁹ קְנִיתִי ¹⁰ לְהַקִּים שֵׁם-הַיָּמָת ⁹
 עַל-נַחְלָתוֹ: ⁶ וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוֹכַל לַגָּאֹל-לִי
 פֶּן-אֲשַׁחִית אֶת-נַחְלָתִי גָאֵל-לָךְ אַתָּה אֶת-גָּאֵלְתִּי ^f כִּי
 לֹא-אוֹכַל לַגָּאֵל: ⁷ וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֹלָה
 וְעַל-הַתְּמוּרָה ^g לְקַיֵּם כָּל-דְּבַר שְׁלֵף ^h אִישׁ נַעֲלוֹ ⁱ
 וַנִּתֵּן ¹² לְרַעְהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה ^j בְּיִשְׂרָאֵל: ⁸ וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל
 לְבָעֵז קָנָה-לָךְ וַיִּשְׁלַף ^h נַעֲלוֹ: ⁹ וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזִקְנֵים

4

- a פְּלִנִי fulano, fulana, cierta persona. (3)
 b אֶל־מִנִּי alguien, un cierto. (3)
 c חֲלַקְתָּ (f) porción de terreno. (23)
 d מִכְרָה vender. (80)
 e זוּלָה excepto, además. (16)

- f גָּאֵל (f) parientes, redención. (14)
 g תְּמוּרָה (f) intercambio, recompensa. (6)
 h שְׁלֵף sacar. (25)
 i נַעַל (f) sandalia, zapato. (22)
 j תְּעוּדָה (f) testimonio, atestación. (3)

4

- ¹ סוּר qal imperat. 2ms
² יֵשֶׁב qal imperat. 2ms
³ לִקַּח qal vyqtl. 3ms
⁴ יֵשֶׁב qal imperat. 2mp
⁵ שׁוּב qal perf. 3fs
⁶ יֵשֶׁב qal part. mp abs.

- ⁷ [נָגַד] hi. imperat. 2ms
⁸ קָנָה qal inf. con. + 2ms (sufij.)
⁹ מוֹת qal part. ms abs.
¹⁰ קָנָה qal perf. 1cs
¹¹ קָנָה qal perf. 2ms
¹² נָתַן qal vyqtl. 3ms

Ejemplo de textos de los Rollos del Mar Muerto

Este es un texto de muestra de Jonás y Rut en una tipografía que refleja uno de los estilos usados por los escribas entre los Rollos del Mar Muerto. Se basa específicamente en el Gran Rollo de Samuel (4Q51). A menudo hay espacios entre palabras, pero son muy pequeños. Es una excelente forma de practicar leyendo los caracteres usados en los Rollos del Mar Muerto.

וַיְהִי

וַיְהִי וַיְבַר וַהֲוֹת אֵל וַיְנַח בֶּן אֶפְתָּי לֹאֲבַרְכֹנִי לֶן
אֵל גִּינֹתָּ הַעִיר הַגִּינֹלָה וַקְרָא עֲלוֹתָּ בִּי עֲלֹתָּ
רַעַתָּךְ לִגְוִינֹקִי וַיְנַח לְבָרַח תְּרִשׁוּשָׁה בְּלִנְי וַהֲוֹת
וַיְהִי וַיְנַח וַיְנַח אֲנִיחָּ בָּאֵת תְּרִשׁוּשָׁה וַיְנַח שְׂבָרָה
וַיְהִי בֹח לְבֹא עֲבֹתָּ תְּרִשׁוּשָׁה בְּלִנְי וַהֲוֹת וַהֲוֹת
הַטִּיל רֹחַ גִּינֹלָה אֵל הַיָּם וַהֲוֹת סַעַר גִּינֹל בֹּתָּ
וַהֲמַנְוֹת חֲשִׁבֹת לְחִשְׁבֵּר וַיְהִי הַתְּלֹחֹתָּ וַיְנַח אִישׁ
אֵל אֲלֹהֵי וַיְנַח אֵת הַבְּלֹתָּ אֲשֶׁר בָּאֲנִיחָּ אֵל הַיָּם

qaṭlat

	Sing.	Pl.
Abs.	מְלָכָה	מְלָכוֹת
Const.	מְלַכַת	מְלָכוֹת
Sufij.	מְלַכְתִּי	מְלָכוֹתַי

qaṭull

	Sing.	Pl.
Abs.	עֵמֶק	עֵמְקִים
Const.		
Sufij.		

qaṭṭalat

	Sing.	Pl.
Abs.	בְּלָהָה	בְּלָהוֹת
Const.	בְּלָהֶת	בְּלָהוֹת
Sufij.	בְּלָהֶתִּי	בְּלָהוֹתַי

qil

	Sing.	Pl.
Abs.	בֵּן	בָּנִים
Const.	בֶּן, בָּן	בָּנִי
Sufij.	בָּנִי	בָּנִי

qaṭṭalt

	Sing.	Pl.
Abs.	שַׁבָּת	שַׁבָּתוֹת
Const.	שַׁבַּת	שַׁבָּתוֹת
Sufij.	שַׁבַּתִּי	שַׁבָּתוֹתַי

qilat

	Sing.	Pl.
Abs.	מָאָה	מְאוֹת
Const.	מֵאָת	מְאוֹת
Sufij.	מֵאָתִי	מְאוֹתַי

qaṭul

	Sing.	Pl.
Abs.	קְדוּשָׁה	קְדוּשִׁים
Const.	קְדוּשָׁה	קְדוּשֵׁי
Sufij.	קְדוּשָׁתִּי	קְדוּשֵׁי

qill

	Sing.	Pl.
Abs.	לֵב	לְבָבִים
Const.	לֵב	לְבָבֵי
Sufij.	לְבָבִי	לְבָבֵי

qaṭūlat

	Sing.	Pl.
Abs.	בְּתוּלָה	בְּתוּלוֹת
Const.	בְּתוּלַת	בְּתוּלוֹת
Sufij.	בְּתוּלַתִּי	בְּתוּלוֹתַי

qillat

	Sing.	Pl.
Abs.	אִשָּׁה	נָשִׁים
Const.	אִשְׁת	נָשִׁי
Sufij.	אִשְׁתִּי	נָשִׁי

qilt

	Sing.	Pl.
Abs.	רָשֶׁת	רָשָׁתוֹת
Const.	רֶשֶׁת	רֶשָׁתוֹת
Sufij.	רֶשֶׁתִּי	רֶשָׁתוֹתַי

qūlat

	Sing.	Pl.
Abs.	סוּסָה	סוּסוֹת
Const.	סוּסַת	סוּסוֹת
Sufij.	סוּסִי	סוּסוֹתַי

qiṭāl

	Sing.	Pl.
Abs.	זְרוּעַ	זְרוּעוֹת
Const.	זְרוּעַ	זְרוּעוֹת
Sufij.	זְרוּעִי	זְרוּעוֹתַי

qull

	Sing.	Pl.
Abs.	כָּל	כָּלִים
Const.	כָּל, כָּל-	כָּלִי
Sufij.	כָּלִי	כָּלִי

qiṭl

	Sing.	Pl.
Abs.	קָרַב	קָרָבִים
Const.	קָרַב	קָרָבִי
Sufij.	קָרַבִּי	קָרָבִי

qullat

	Sing.	Pl.
Abs.	חָקָה	חָקוֹת
Const.	חָקַת	חָקוֹת
Sufij.	חָקַתִּי	חָקוֹתַי

qiṭlat

	Sing.	Pl.
Abs.	מְנַחָה	מְנַחֹת
Const.	מְנַחַת	מְנַחֹת
Sufij.	מְנַחַתִּי	מְנַחֹתַי

quṭl

	Sing.	Pl.
Abs.	קָדַשׁ	קָדָשִׁים
Const.	קָדַשׁ	קָדָשִׁי
Sufij.	קָדַשִׁי	קָדָשִׁי

qūl

	Sing.	Pl.
Abs.	סוּס	סוּסִים
Const.	סוּס	סוּסִי
Sufij.	סוּסִי	סוּסִי

quṭlat

	Sing.	Pl.
Abs.	חָכְמָה	חָכְמוֹת
Const.	חָכְמַת	חָכְמוֹת
Sufij.	חָכְמַתִּי	חָכְמוֹתַי

Imperativo	ms fs mp fp	קוּם קוּמִי קוּמוּ קוּמְנָה	הִקְוּם הִקְוִי הִקְוּמוּ הִקְוִינָה	קוּמוּם קוּמוּי קוּמוּמוּ קוּמוּנָה	קוּמוּם קוּמוּי קוּמוּמוּ קוּמוּנָה	הִקְוּמוּם הִקְוּמוּי הִקְוּמוּמוּ הִקְוּמוּנָה	הִקְוִי הִקְוִי הִקְוִי הִקְוִינָה	הִקְוּמוּם הִקְוִי הִקְוִי הִקְוִינָה
Infinitivo Constructo		קוּם	הִקְוּם	קוּמוּם	קוּמוּם	הִקְוּמוּם	הִקְוּם	הִקְוּמוּם
Infinitivo Absoluto		קוּם	הִקְוּם	קוּמוּם	קוּמוּם	הִקְוּמוּם	הִקְוּם	הִקְוּמוּם
Participio Activo	ms mp fs fp	קוֹם קוֹמִים קוֹמָה קוֹמֹת	קוֹמִים קוֹמִים קוֹמָה קוֹמֹת	קוֹמוּם קוֹמוּי קוֹמוּמוּ קוֹמוּנָה	קוֹמוּם קוֹמוּי קוֹמוּמוּ קוֹמוּנָה	קוֹמוּם קוֹמוּי קוֹמוּמוּ קוֹמוּנָה	קוֹמִים קוֹמִים קוֹמָה קוֹמֹת	קוֹמוּם קוֹמוּי קוֹמוּמוּ קוֹמוּנָה
Participio Pasivo	ms mp fs fp	קוּם	קוּמוּם קוּמוּי קוּמוּמוּ קוּמוּנָה	קוּמוּם	קוּמוּם	קוּמוּמוּ קוּמוּנָה	קוּמוּם קוּמוּי קוּמוּמוּ קוּמוּנָה	קוּמוּם קוּמוּי קוּמוּמוּ קוּמוּנָה
<i>vaqyiqtol</i> (vav consecutivo)	3ms	וַיָּקָם	וַיִּקְוּם	וַיִּקְוּמוּ	וַיִּקְוּמוּ	וַיִּקְוּמוּ	וַיִּקְוּם	וַיִּקְוּמוּ

ע

- עֶבֶד** sirviente, esclavo, siervo. (803)
- עָבַר** pasar por encima, a través, pasar por, atravesar. (553)
- עַד** hasta. (1263)
- עוֹד** otra vez, todavía. (488)
- עוֹלָם** por siempre, siempre, antiguo. (438)
- עָזַב** abandonar, dejar, desamparar. (214)
- עֵינַן** (f) ojo. (874)
- עִיר** (f) ciudad, pueblo. (1093)
- עַל** sobre, arriba, acerca de. (5770)
- עָלָה** subir, ascender, trepar. (894)
- עַם** gente, pueblo. (1839)
- עִם** con. (978)
- עָמַד** pararse, tomar posición. (526)
- עַמּוּד** pilar, columna. (112)
- עָנָה** responder, contestar. (315)
- עֵץ** árbol, árboles, madera. (330)
- עָרַב** tarde, atardecer. (134)
- עָשָׂה** hacer, realizar. (2636)
- עָשָׂר** diez. (338)

- [נָגַד]** contar, declarar, ser visible. (371)
- נָגַע** tocar, alcanzar, golpear. (150)
- נָגַשׁ** acercar, acercarse. (125)
- נָהַר** arroyo, río. (119)
- נַחְלָה** (f) posesión, herencia. (222)
- [נָחַם]** lamentarse, tener compasión, arrepentirse. (108)
- [נָכַח]** golpear, matar. (502)
- נָעַר** niño, joven, sirviente. (239)
- נָפַל** caer, acostar(se). (435)
- נָפְשׁוֹ** (f) alma, ser vivo, vida, persona. (757)
- [נָצַל]** liberar, rescatar. (213)
- נָשָׂא** levantar, llevar, tomar. (656)
- נָתַן** dar, poner, establecer. (2015)

ס

- סָבַב** girar, rodear, ir alrededor de, circular. (162)
- סוּס** caballo. (138)
- סוּר** desviarse, volverse, apartarse. (301)
- סָפַר** contar, decir, narrar, relatar. (107)
- סֵפֶר** libro, rollo. (187)

- קָנָה** conseguir, adquirir, comprar. (86)
- קֶצֶה** final, fin, extremidad. (92)
- קָרָא** llamar, anunciar, leer. (739)
- קָרַב** acercar, acercarse; (Hiph.) ofertar. (283)
- ר**
- רָאָה** ver. (1314)
- רֵאשׁ** cabeza, arriba, primero. (597)
- רֵאשׁוֹן** anterior, primero, jefe. (182)
- רַב** muchos, mucho, gran. (433)
- רַב** multitud, abundancia, grandeza. (150)
- רָבָה** ser o llegar a ser grande, muchos, multiplicarse. (234)
- רֶגֶל** (f) pie. (251)
- רוּחַ** (f) espíritu, viento, aliento. (378)
- רוּץ** correr. (104)
- רָחַק** distante, muy lejos. (86)
- רַע** malo, malvado. (255)
- רֵעַ** amigo, compañero. (189)
- רָעַב** hambruna, hambre. (101)
- רָעָה** (f) maldad, miseria, angustia, lesión. (306)
- עָשָׂר** diez. (177)
- עֶשְׂרִים** veinte. (315)
- עֵת** (f) tiempo. (296)
- עַתָּה** ahora. (435)
- פ**
- פֶּה** boca. (497)
- פֹּה** aquí. (82)
- [פָּלַל]** orar, interceder. (83)
- פֶּן** no sea que. (133)
- פָּנָה** rostro. (2127)
- פָּקַד** visitar, nombrar, señalar, atender. (303)
- פֶּתַח** apertura, puerta, entrada. (164)
- צ**
- צֹאן** (f) rebaño, ovejas. (274)
- [צוּה]** mandar, encargar. (496)
- ק**
- קָבַץ** reunir, recoger. (127)
- קָבַר** enterrar. (133)
- קֹדֶשׁ** santidad, cosa santa, santuario. (467)
- קוֹל** voz, sonido. (505)
- קוּם** levantarse, levantar, pararse. (627)
- קָלִיל** ser rápido, ligero. (82)